

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Avant-propos</b> .....	7
<b>Introduction</b> .....	9
<b>I. Traduire la poésie : histoire, théorie, poétiques</b> .....	17
1.1 <i>Traductio</i> , « littéralisme », « Belles-Infidèles » .....	17
1.2 Réflexions allemandes sur la traduction .....	25
1.2.1 <i>Le Romantisme allemand et la traduction</i>	
1.2.2 <i>Hölderlin traducteur</i>	
1.3 Traduction littéraire et traduction de poésie : quelques rappels théoriques .....	36
1.3.1 <i>Traduire la poésie</i>	
1.3.2 <i>Vers un « après Babel »</i>	
1.4 Les poètes-traducteurs .....	50
<b>II. Philippe Jaccottet traducteur de Rilke et Hölderlin. Éléments pour une étude de cas</b> .....	57
2.1 Traduire selon Philippe Jaccottet .....	57
2.2 Rilke, Hölderlin, Jaccottet : une rencontre en poésie .....	66
2.2.1 <i>Rilke/Jaccottet : un apprentissage de la poésie</i>	
2.2.2 <i>Hölderlin/Jaccottet : des affinités électives</i>	
2.3 Rilke et Hölderlin – les versions de Philippe Jaccottet .....	90
2.4 La poésie de Philippe Jaccottet en version allemande ou « de l'autre côté du miroir ». Une hypothèse de travail .....	112
<b>III. Le laboratoire d'un poète traducteur</b> .....	119
3.1 Être « soi-même comme un autre » : l'activité critique et poétique de Philippe Jaccottet .....	120

3.2 Une écriture « habitée ». L'usage des citations dans l'œuvre de Philippe Jaccottet .....	124
3.3 « Graines » de poésie : <i>Carnets</i> et variantes .....	130
<b>IV. L'œuvre poétique de Philippe Jaccottet – Une métaphore de la « traduction » ? .....</b>	<b>141</b>
4.1 La traduction comme « état de poésie » .....	141
4.2 La poésie comme possible « traduction » .....	143
4.3 « Traduire » l'insaisissable .....	148
4.4 « Faire passer » : Philippe Jaccottet, colporteur de poésie et « poète-nautonnier » .....	157
<b>Bibliographie .....</b>	<b>163</b>